

# *Ka Jingrwai India*

*Na ka bynta ki khyannah Skul*

**Swami Chandikananda**



# KA KTIEN LAMPHRANG

Ila ka snem 1938, ym pat da slem hadien ba nga la sdang ban tiei ia ka kam hikai ha ri Khasi, la alam ia nga da ki nonghikai jong ka Ramkrishna Mission ha Cherrapuji ban leit peit ia ka New India School ha Sohbar. Hangta nga la shem ba ki khyannah ki iarwai ki jingrwai ki ba kham pher kiba ngam ju iohsngew, ki jingrwai ieitri jong ka Ri ba ki rwai ha ka ktien Khasi bad da ki sur Indian. Nga la sngew tynnad shibun eh ia kane bad nga phah ba kin hikai ia nga hangta hangta hi ia kawei ka jingrwai kaba sdang, "Ko Mei Ri India", khnatg ba ngan lah ban rah ia ka bad ban hikai ia ki khyannah skul jong nga kiba ha Shillong.

Hadien nga la shem ba kane ka jingrwai ka dei kawei na ki buntylli ki jingrwai ba la shna ha ka Khasi da u Jiten Maharaj jong ka Ramkrishna Mission, uba ka kyrteng jong u mynta u long u Swami Chandikananda.

Bun bun snem nga la kwah ban don ka kot kaban kynthup ia kine ki jingrwai, bad mynta, haba ka Basic Education ka la rung ha Ri Khasi, ngi la kut jingmut ba mynta ka la dei ka por ban shon kawei kum kanc. Namar ba ki ktien jong kine ki jingrwai ki iader shibun eh ki iahap sbak bad ka Basic Education, ka ba ka don ha ki ka jingpyn-shitrhem kaba bha tam ban ieit ia la ka ri, ka jinghikai kaba bha tam bad kaba hikai ha ka rukom ka ba dei eh, bad ka jingsngewthuh shaphang ka jinglong kum shipara shi iing jong ki khun u briew kiba shityllup ka pyrthei. Bad namar ba la shna ia ki da ki sur Indian ki iarap ia ki khyannah riwllum (ia kiba mynshwa la hikai ban iapyrthuh nong-sepugi) ka jingsadang, wat lada ka long kaba rit eh, ban sngewthuh bad ban nang ban bishat ia ki jingrwai Indian.

Nga kyrmen ba ine i kot rit in saphtriang kylleng saw—dong ka Ri Khasi kum ka kot jingrwai na ka bynta ki Basic School bad kine ki ktien bad ki sur kin shongneh ha ki dohnud jong ki Khasi lem bad la ki sur jingrwai jong ki hi kiba sngewthiang hyndei kiba dang don dang tang khyndiat bad ruh kum ka jingpan lyuti ban pyniasoh ia ki Khasi bad Kiwei pat Ki para ri ha India.

Nga sngewnguh shibun eh ia u Swami Chandikananda ba u la shah ia nga ban shon ia Kine Khyndiat ba la jied ua Ki jingrwai jong u.

Shillong.  
30. 11. 52.

Margaret Barr

## FOREWORD.

In 1939, not long after I had started educational work in the Khasi Hills, I was taken by the monks of the Ramakrishna Mission at Cherrapunji to visit the New India School at Sohbar. There I found the children singing a type of song that I had not heard before, Indian national songs with Khasi words and set to Indian tunes. I was so delighted with these that I got the children to teach me there and then the one beginning "Ko Mei Ri India", so that I could take it back to Shillong and teach it to the children in my school.

Later I discovered that this song was one of many that had been composed in Khasi by Jiten Maharaj (now Swami Chandikananda) of the Ramakrishna Mission.

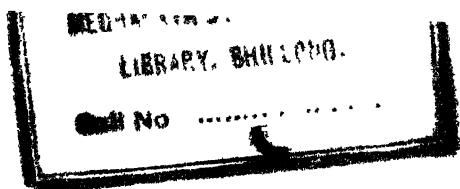
For many years I have wanted a book containing these songs, and now, with the coming of Basic Education to the Khasi Hills, we have decided that the time has come to publish such a book. For the words of these songs is completely in harmony with Basic Education, combining as they do the best type of patriotism, the loftiest idealism and the widest universalism. And being set to Indian tunes they help these Hill children, whose education has hitherto been far too westernised, to get the beginning of understanding and appreciation of Indian music.

I hope that this little book will spread far and wide throughout the Khasi Hills as the song book of the Basic Schools and that these words and tunes will find a place in the hearts of the Khasi people along with those of their own beautiful but all too few folk songs, and so help to make them realise their oneness with all their fellow-Indians.

I am most grateful to Swami Chandikananda for allowing me publish this small selection of his songs.

Shillong.  
30. 11. 52.

Margaret Barr



# KA JINGRWAI INDIA

## Malkosh—Teora

Ko-Mei-Ri India jong ngi.  
Ban kynmaw ia Pha ngi sngewkmen  
Jingim jong ngi to shimti :

Pha hi la kha ia ngi baroh  
Ka burom jong Pha ngin iaroh  
Katba don ki para nong India  
Ia Pha hi ngin iaishakri :

Katba ngi dang im ha ka pyrthei  
Ngin shakri junom ia Pha Ko Mei  
Ngi aiti lut met bad mynsiem  
Ha kjat jong Pha—Mei ba ieit :

**Bhoirobi—Kaharba**

Mei-Ri Hindusthan jong nga  
Mei-Ri Hindusthan jong nga.  
Pha long ka jingshai jong ka dohnud  
Pha long jingim jong nga :

Katno ki bashlur katno ki 'riewkhuid  
Mei ba ieit Pha kha  
Mynsiem jong nga ka shu shadkmen  
Ban kynmaw ia Pha :

Pha long ka bneng ha ka pyrtnei  
Ko Mei Trai jong nga  
Ngan aiti lut met bad mynsiem  
Ban shakri ia Pha :

**Durga—Tetala**

Ngan tyrwa jingim jong nga  
Ban shakri Mei-Ri India.  
Khlem niew jaid khlem niew ki Niam  
Ngan shakri para Ri jong nga :

Ngam iapra naduh mynta  
Na ki para Ri ba ieit jong nga  
Ngan iaaid lang para nong India  
Ha jingsuk ne jingpisa :

Ngan ithuh ngan ieit Mei-Ri jong nga  
Ngan iaaid kylleng saw dong India  
Ka bneng jong nga ka long Mei-Ri  
Ki blei ki long nong India :

**Ka Sur Drill—Dadra**

“Ek i broter broti mora ek i sadhona—Sur”

Ngi ki nong India baroh  
     Ngi long ki ba shlur.  
 Iaid shaphrang tur shaphrang  
     Jingshitom kan duh :

Ia ka pyrthei  
 Ngim sheptieng ei ei  
     Ngim shong jaipdeh shuh :  
 Iaid shaphrang tur shaphrang.... ..  
     Katba don ki Niam  
     Baroh ngi burom  
     Ia ki hi ngi nguh :  
 Iaid shaphrang tur shaphrang...

A ki kthawtymmen  
 Ia phi hi ngi dem  
 Na ka hok bad burom jong phi  
     Ngi baroh shadkmen,  
 Bunsien ngi kyrpad ia phi  
     Ai seh jingkyrkhu :  
 Iaid shaphrang tur shaphrang.....



**Imonkolian—Kaharba**

Ngi ki khyannah India  
Ngi long ki ba shlur  
U Blei U long U Kpa jong ngi  
U long Nongsumar :

Ngi nang jop ia ka jingiap  
Ngim long batlot lymne nongpop  
Ngi nang kynjat ia ki jinjar  
Ha ka shyntur :

U Blei U long Kapten jong ngi  
U ai jop bad burom ia ngi  
Jong U Blei ki shipai ngi long  
Ha shitom ngi tur :

## Gojol Kaharba

A Ri la ka jong    A niam la ka jong  
 Ha kjat jong Pha nga dem bunsien.  
 Da kaba kynmaw ka burom ba khraw  
 Ha kjat jong Pha nga dem bunsien :

Da ka bor U Blei naduh mynhyndai  
 Bun ki bashlur    bad ki 'riew blei  
 Pha la kha    ha ka pyrtthei  
 Ha kjat jong Pha nga dem bunsien :

Da ka bor U Blei nga la ioh ia Pha  
 Baroh shi junom ngan shakri ia Pha  
 A Ri la ka jong    A Mei la ka jong  
 Ha kjat jong Pha nga dem bunsien  
 Nga dem bunsien nga dem bunsien  
 Ha kjat jong Pha nga dem bunsien :

**Imon-Bhupali—Dadra**

'Samne ja egie ja sontano sobo aj'—Sur

Iaid shaḥ hṛang ! Tur shaḥ hṛang !!

**Ko Khun India**

Ieh noh ka jingtieng

**Shim ki tiarmynta :**

Len noh ialade

Iap ne im ialeh

**Khlem da sangeh**

**Khlem da sangeh**

**Tur shaphrang mynta**

**Tur shaphrang mynta :**

Ngi dei jaid shlur

Sha jingshai ngi tur

Da dohnud ba sngur

**Shakri Mei India.**

La khot U Blei

Ka por wat duh ei

**Pynslem balei**

**Pynslem balei**

**Tur shaphrang mynta**

**Tur shaphrang mynta :**

**Bimhpolosri—Jhaptal**

La leh noh ei jingim jong nga

Khlem duai ia Me.

Nga la shitom haduh katno

Da kaba wad jingsuk pyrthei :

Isynei ia nga A Trai

Sha nga ba duk ka khmat to phai

Ha ka dohnud ba la swai

Jingieit kor dor jong Me to theh :

Map ki jingiaid bakla jong nga

Ngam iaid wir shuh naduh mynta

Pynkyntang ka dohnud jong nga

Ai ba kan long ka khet jong Me.

Kynrad ! ia nga to kyrkhu

Ai jingieit-blei kaba pahuh

Ai bor ia nga ban shaniah duh

Man ka por. A Trai ha Me :

## Bhoirobi—Dadra

Ai jingkhlain Ai jingshugain  
Ai jingim ba thymmai  
To ai ia ngi ka jingtip-blei  
Ka jingshai to ai :

Ka jing-hlur to ai  
Ka jingieit-blei to ai  
Buit ba khuid to ai ia ngi  
Ai jingstad janai :

Ki briew ban shakri  
Ban len lade to hikai ia ngi  
To pynduh noh ka jingkhwan  
Na ka dohnud jong ngi.

Ban long shi mynsiem  
Bad ki para mynsiem  
Hikai ia ngi Trai basbun  
Ban rieh ha Me to ai :

**Bhimpolosri--Teora**

Wad shitom shaei ban shem U Blei  
Ko mynsiem ba bieit jong nga.  
U ju don ha ki mynsiem baroh  
To khmih ha la dohnud mynta

Um ju sah kut ha ki ing mane  
Lymne U sah kut tang ha ka bneng  
Shakri ia U ha ki para mynsiem  
Khlem niew ka jaid niam satia :

Ha ka dur bapang bad ki baduk  
Ki briew babieit bad ki 'riewkhuid  
U Blei U ju paw ban ai lad  
Ia ngi ban shakri ia U.

Katba don ki para mynsiem  
Shakri ia ki da la ka jingim  
Mane ia U Blei ha ki briew baroh  
Shitom baroh te kin jah :

## Bhoirobi--Dadra

U Trai ba ieit Um ju sah kut  
'Tang ha bneng bad ha ing mane.  
U don ha ki jingthaw baroh  
U don ha dohnud jong ngi de :

Ki jingthaw ki bym lah niew  
Ki long ki dur kiba pher jong U  
Ha ki dur kiba pher U paw  
Ha ka jingshem jong ki 'riewbleit

Ka bym ju kut jinglong jong U  
U long Uba ym don dur ruh  
Ha la dohnud ngi shem ia U  
Ha jingkmén ba phylla tam eh.

Trai ba ieit to kyrkhu ia ngi  
Pynpeit lem ki khmat-blei jong ngi  
Ngi mane ia Me ha ki briew  
Da jingieit ngin iaishakri de ;

## Sindhu-Bijoi—Teora

'Oi je dekha jai anondo dhamo'—Sur

Hato khmih seh ka duriaw ka jingkmén  
Itynnad tam

Sha shiliang jong kane ka pyrthei  
Kaba phyrnai.

Jar kino kiba la shitom shibun  
To wan ban ioh ka jingtngen  
Phi baroh phin ioh ka jinglait luid  
Ki dohnud ba dum kin shai :

Katno ki 'riewblei katno ki jingrwai  
Katno ka jingsuk bad jingshai  
Ki don hangtai junom la junom  
Bym ju kut bad sngi bad miet :



## Bhimpolosri—Tetala

Ong mano ngi long 'riew pyrthei  
Haba ngi duwai i'U juh U Blei ?  
Ngi iaidem khot kyrteng jong U  
Katba dang im ha ka pyrthei :

Daba shah jinghikai bymdei  
Ngim sakma na la ka lynti  
Riew bieit la ki bein ia ngi  
Ngin burom la ka niam jong ngi:

Ngi dem ha kjat ki Nongpynim  
Katba ki la paw ha pyrthei  
Ki niam baroh ngi burom ieit  
Ki ju long ki lynti sh'U Blei.

Para mynsiem katba ngi don  
Shi jaid bynriew baroh ngi long  
La ngi don ha kano kano ka niam  
Ngi long para nongmane i'U Blei :

**Bhoirobi—Dadra**

‘Alor desher jatri mora moha bhagioban’—Sur

Ngi dei ki nongleit ha ka ri ka jingshai  
Tang ban ioh ka jingshai la jingim ngi ai:

Ngi tur ha ka ri jingshai  
Na ka jingdum ngi la phai  
Ia ki jingthud ngim ju pyrwa  
Ban ioh jingstad kiba thymmai :

Jingshisha long U Syiem jong ngi  
Da jingieit U synshar ia ngi  
Ia u hi ki khot U Blei  
Jong U ngi dei ki shipai :

## Dorbari-Kanara—Jhaptal

A Trai nga la tharai

Me ju shong ha bneng ba jngai.  
Mynta nga la sngew lyngngoh eh  
Ba Me shong ha dohnud jong ngi:

Mem ju shong ha ka ri nongwei  
Ngim donkam ban iaidd shitom ei  
Ha la dohnud lada ngi wad  
Ngi shem ia Me, Pa ba janai:

Ka bneng dujok kim don sha bar  
Ha la dohnud don baroh phar  
Na la ka jingtrei jong ngi hi  
Ngi shitom ne ngi ioh suk jai.

Dohnud jong nga kan kylla bneng  
Ka Ri ba sngewtynnad jong Me  
Lada Me paw da jingisynei  
Ha ing dohnud jong nga ko Trai :

**Bhoirob—Ektala**

La paw U Trai babha  
Shitom baroh la jah.  
La dap mynsiem jong nga  
Da jingkmen ka ba phylla

Ha ka sahit bneng baphyrnai  
Kum ka sngi Me la tyngshain  
Bun ki 'riewblei ki iarwai  
La paw jingshai-bneng thaba:

## Arana—Jhaptal

“Dao Tejo Tejomolo”—Sux

A Trai baieit to iathuh seh  
 Me la thaw ki niam balei.  
 Ban pyniasaid ban pyniapait  
 Khnang ban pynpra ia ngi ? :

Bun bah ki nongseng balang  
 Ha kyrteng jong Me ki ialang  
 Ban kren bein ki niam ki k'ang  
 Lait na la ki niam jong ki :

Lada Me kwah kawei ka niam  
 Ban synshar kane ka pyrthei  
 Ki niam bapher bad ki riewblei  
 Sawdong ka pyrthei Me thaw balei ?

Ia ngi lada Me pynpra  
 Ki niam lada ki pyniapait  
 Shong suk shong sain ha la ka bneng  
 Daba leit duh na ka pyrthei :

## Iomnkolian—Ektala

**Ki dohnud bakhim ki bat jaid niam  
pyrkhing  
Ki shong ha ka kyndong ka pyrthei.  
Ki iajngai shuh-shuh na ki jaidbynriew  
Kim ieit wat ki para mynsiem:**

**Ka ding ka jingbishni ka thang  
dohnud jong ki  
Kim ju iaieit wat ia ki para ri  
Ki duh bor ban ieit ia ki bynriew baieit  
Ki shong kum nongwei ha ka pyrthei:**

**Ia ki jaid bynriew ngi ieit ngi burom  
Ngi ju burom ieit katba don ki niam  
Ngin pyniar dohnud kum ki duriaw  
Ba kan kylla bneng ka pyrthei.**

**A Ramkrishna ! ko Nongpynialok  
To kyrkhu ia ngi ba ngin ialok  
To ai ngin shakri ki jaid bynriew baroh  
Ha ki hi ngin mane ia U Blei :**

## Bhimposlosri—Tetala

To iarah ia ka burom U Blei  
Iarah ka nam jong U.  
U hi la ai lad ban nang ban stad  
Ia ngi U hi kyrkhu :

Iaid da ka jingkmen iaid sha jingshai  
Tur kloi shaphrang sha ka jingphyrnai  
Niad ki um'mat to shlur ba smat  
Wat tieng ia ka pyrtnei shuh :

Mano ba la iathuh ngi long ki nongpop  
Ngi ki khun U Blei ngin jop ngin jop  
Na Kpa badonbor ngi baroh la ioh bor  
Ka bor ka bym ju kut :

## Behag-Khambaj-Ektala

"Ke tumi bajale nobino ragete"—Sur

Ngi burom ia ki niam baroh

Ngi burom ia U Trai,

U U plie kine ki lad ki bakhuid

Ban pynlong ki 'riewblei :

Ki niam baroh kum ki wah ki shlei

Sha ka duriaw ka jingisynei

Ia ki dohnud khuid ki ia pynshlei

Da um jingieit ba janai :

Ia ki jaid bynriew sawdong pyrtthei

Da ki niam ba pher U U pyniadei

U U wan paw briew da jingisynei

Ki dohnud baroh ban pynshai :